

ØÅÐÌÈÍÍÆÀÈ×ÅÑÊÀß ÁÀÇÀ ÄÀÍÛÖ ĐÀÔÅÐÅÍÒÍÍÄÌ ØÈÌÀ ËÀÊ ÌÍÄÌØÅËÅÄÌÉ ßÇÛÊÌÄÌÉ

Àâòîð Ëþäìèëà Ààñèëüåâíà Đû÷êîâà  
27.08.2012. ã

27.08.2012 á.

Íñëåäääåå ïáííâëääíèå 27.08.2012 ä.

**Summary.** In order to propose a valid approach towards special lexis to be included into the new generation of Belarusian general dictionaries the terminological database of reference type has been created. It compiles Belarusian terminological units from 58 terminography products, which have been published after 1979 and provide definitions for the terms. The database can be considered as a multi-purpose language and information resource as it makes accessible the data not only about the terms and terminological products' peculiarities but also about the subject fields.

Ñ öåëüþ âñåñòîðííåãî

èññéñåáíñåáíéý ïðíáéáíü áééþ-ð-áíéý ñíðóðæäéüííé èåéñéèéè á áåéíðóññéèå òíééñáüá  
íáúåðééèíéñåé-ð-åññéèå ñíéñáàðé, èíññóáñòáíðéííáéüíññòé è íåæíðåäíåðåéííé ñíñéèéè  
ðåðíééííá áúéé èíðíáíáæéçéðíáíü ñå ëåéñéèéíáðåðé-ð-åññéèå è ðåðíééíáðåðé-ð-åññéèå  
èññòí-ð-íééè, á èíðíðûñ ðåíðåçåíðóðóðåñý ñíðóðæäéüíáý èåéñéèéè ñ ñíåðåàíé èééé áåç  
ñíñåò, ííáýçåoåéüíñ ñ òíééñáíñéý. Èíññóáðéçåöéý ñíðóðæäéüííé èåéñéèéè  
áåéíðóññéíñí ýçùéà, íåðåðåðéé ìðóðåðæäéà á èåéñéèéíáðåðé-ð-åññéèó èññòí-ð-íééàð  
ðåçéèé-ð-íúñ ðéíñá, íåñáðíñéíà, ïðóðåðæäå áññåñí, äéý óðó-ð-íáíéý ñíññòåðåàáà, èéàññíñá,  
ññåéññòå è íåññòå ñíðóðæäéüííé èåéñéèéè á íåúåðéóðåðóðííí çåíñå áåéíðóññéíñí  
íåðééííáéüíñí ýçùéà.

## Íà ýâññâî

ýoáiä èññëääâíâáiéy áúü ñíñòåâääíäí èñ-áðíñüåàþþüéé íäðå-âíü òåðíèííäðåòè-âñëèö  
èñò-íééïä ååëíðóññéíäí ýçûéå ðäçëè-ííäí ðíää. Åéëþ-âíüíüå à íäðå-âíü  
òåðíèííäðåòè-âñëèä íðíäóéòù ìøëè-âæëñü êíèé-âñòåíí ðåíðåçäíòéðíâáíüñ  
ñíñòéäéüíüñ ëåéñäí, íàéè-âéäí íäíí- / ååó- / ííäíýçü-ííäí íàòåðéèäéä,  
íðääíàçíá-âííñòóþ äéy ñíñòåâääíäí èññëääâíâáiéy, òéííí ïðääñòåâääíäíéy ýçûéíäí  
íàòåðéèäéä (ýíøééëííäé-âñëèä, ñíñòåâääíäí íäííýçü-íüñ, íäðåâáííüñ), íàùåé  
íàíðåâääíäíñòóþ (íàùåôéëííäé-âñëèä / íàùåòåðíè-âñëèä / ñíñòéèäéüíüñ).

Önëüäîí áñâ äçääìéy lïæíí ðäçääèéòú íá áñâ áñóííû. È iäðâíé áñóííä oåðìèíéíæ-÷åñéèö èñòí-÷ééíâ áñéé ìòiåñâíû öièéíâúá oåðìèíéíæ-÷åñéèå nïéíâàðè è nïéíâàðè-÷ñïðåâí-÷lèéè. Òåèéâ oåðìèíéíæ-÷åñéèå nïéíâàðè, èâé èçåâñòíí, áûííéíýþò áñâ iñííâíûá öoíéööe: öoíéööþ eíåâíöaðèçåööe oåðìèííâ, iñííâíééäoðöíûð íåçåâíéé è iñðlåññéííâéççíâ è öoíéööþ iñðlåññéçåööe [låð-÷óê, 1992: 48&ndash;49]. Nïäæâñíí iäðâíé öoíéööe, nïéíâàðü àééæåí ñòðâíøöñý iñðâåðéòú áñâ áåç èñééþ-÷åíéy oåðìèíû è áâðèâíòû oåðìèííâ iñðâåâéåíííé iñðâññéé çíáíéé; ðåçöüöùåðöíí æâ áûííéíáíéy oåðìèíéíæ-÷åñéèí ñïéíâàðâí áòòíðíé öoíéööe è ñòðâíñéòñý nïéñðâàòèçåööy, öíèööèâàööy è öííðýâí-÷åíéâ ñïðâøéæüíûð íæìâíñââíéé [Ø-÷ýðâñí, 1996: 101]. Öièéíâúá oåðìèíéíæ-÷åñéèå nïéíâàðè áåééïðóññéíâí ýçûéâ áûííéíýþò íåçåâíûá öoíéööe å ðåçéè-÷ííé ñòðâíâíé, òåè éâé å iñðâåâéýþùâí áíëüøéíñðâá iñðâññòåâéýþò nïáíé íæëûá nïéíâàðè (ñ íåáíëüøèí èíéè-÷åñòâíí iñðâññòåâéåíííâí òåèéò-÷åñéèíâí íæðâðèâéâ). Òâí íá íæíâá, ñ ó-÷åðöíí çâäâ-÷é èíââåíòåðèçåööe ñïðâøéæüííé èåéñéèé áåééïðóññéíâí ýçûéâ áâæéíí áúéé èñííëüçâàòû áñâ ñóuåñòåôþùâ íá ñïáññííýþòéé áâíû öièéíâúá áåééïðóññéèå oåðìèíéíæ-÷åñéèå nïéíâàðè.

ÊÍ ãòíõíé ãõóííå

ýéïíïíèà, òèçëïíäëý ÷äéïâååéà è æèåïòíûõ, àäðåðíñ-òåðíè÷åñéäý, ýéïíäëý è  
éäñíååååéå, ðåðíèéà, ååíåðøéèà, ööðíëíäëý), èõ ïíèà çíà÷èòåëüíî íåíúõå, ÷åì  
«÷èñòûõ» íåðååíäíûõ nõéåàäðåé.

Âñå âèäû

Ниже приведены примеры использования глаголов в различных контекстах:

1. Глаголы в предложении:

«Академик Борисов, вы можете привести примеры из практики?»

2. Глаголы в вопросе:

«Могу ли я привести примеры из практики?»

3. Глаголы в отрывке текста:

«Академик Борисов, вы можете привести примеры из практики?»

Đà Nẵng là thành phố biển duy nhất của Việt Nam.

Ніðаçà ніçääíéý ñеïâàðäé thoraðæðåò ýðêî áûðàæðíûå áðâïáíûå нääèé ã èõ ðäçðääíòéå è iïçâíéýå óñëïâíûå áûâäæèòü 4 ïåðèïä: 1) ýòàï èíðaíñèáíïé ðäçðääíòéè 24 áûïóñéà «Áåëàðóñéàé íàâôéïàé óýðižíàëíä<sup>33</sup>» (1922–1930 ãä.); 2) íåðéïä çàñöïý 2 ñeïâàðý, ìòíñýùèöñý è 1953 ã. è è 1957 ã.; 3) íåðäðïäíüé ïåðèïä, ñ 1979 ã. ii 1989 ã.; 4) íåðèïä «âïçðïæäáíéý» ñ 1990 ã.

Â ñâýçè ñ îòñóòñòâèåì

Iðåâáiñòâáiíñòè à ðíðìèðíâàíèè, òèèñòäöèè è ñèñòâàòèçàöèè òåðìèííèäè, áúëí ïðéíýòð ðåðäáíèà í âéèþ÷åíèè à íäðåâ÷åíü íäðâèñò÷íèéíâ äëÿ ÒÁÁ ñëíâàðíûò ïðíäöêòâ, íâ÷éíay ñ 1979 á. Íáùåå èíèè÷åñòâî òàèèö èñòî÷íèéíâ ñíñòàâèëí 58 åääéíèö. Å ÒÁÁ áíñòéèñü áñâå íâíñéíâíûå òåðìèíû, ñíñòâåíûå ((ííèéâéñâííûå) òåðìèíû áíñòéèñü òíèüéí èç òåð òèòðí÷íèéíâ, êíòïðûå áúëè ðåâéíâíäàíû yéñíâðòâàíè è ííèííò ìòðâæåíèþ à ÒÁÁ.

Èíôîëîãè÷åñêîå ïäååëèðîâàíèå ØÁÄ

їñóùáñòðàéÿéïñú ñ ó-åðòï îñíáàííñòåé ñëîâàðíûò ñòàðååé áñåð ìòâðåííûò  
òðåðíèííñòðåòè-åññéò ëèñòò-íéèéâ. Òàé, íàïðèíàð, íåñíïòðý íà ñòðåìèåíéå  
òðåðíèííñòåé è ñèíàðòðèè íëéáà áûðåðæåíéÿ è íëéáà ñíäåðæåíéÿ, ñéó-÷àè ñèííèíèéè á  
òðåðíèííñòðåàð áåëëòðññéíäí ýçûñà íå ðåäæññòü. ëíñæå ñëîâàð ñíäåðæåàò  
òðåðíèííñòåé-åññéèå áåóáéåò ò åâðæàòû. Ýòè è éíñå òåðåéòåðèñòèéè íåðåìèñòò-íéèéâ  
áñüéè «çåéíæåíû» áñòðóéòðó ëíòíïéíæ-åññéíè íïååéè ÖÁÄ. ïñéíèüéò ñòðóéòðà  
ñëîâàðííè ñòàðòü è ðàçíûò òåðåðíèíñòðåò-åññéèò èçääíéÿò ñóùåñòåíííí ìòèé-÷åðåñòý,  
ñòåñíûò íàïðèíåéÿ ÖÁÄ áåðüèòðåòñòý á çååèññéíñòè ìò éííèðåòííñà èñòò-íéèéâ  
íàðåðæåéà.

Â ïðîöåññå

Î÷åâèäîí, ÷òí  
ÒÅÄ ñïåðèäèëüííé ëåêñèéè áåëîðóññéîáí ýçûêà íðåäñòàâëýåò ñíáíé îðèæìàëüíúé  
éííüþþòåðíúé ýçûêîâíé è éíòíðàöéíííúé ðåñóðñ ííäîöåëåâíáí íàçíà÷åíé,  
íàéàäàëùéé áûñíéé ñíòèí-éòéëüóðííé cíà÷èíñòüþ.

Nigerian English

làð÷óê, 1992    làð÷óê P.I. Îñíîâû  
òåðìèíñàðàòèè; làòïä. îñíáèå, 1992.

Ø·yðá<sup>31</sup>, 1996 Ø·yðá<sup>31</sup> Å.E.  
Øyàðýòù·íüy iðàáéæìu áåéæàðñêàé ëåéñ<sup>3</sup>êàãðàò<sup>33</sup>. l<sup>3</sup>íñé, 1996.

Ííääiöiâëäî â ðäiêäo  
íao-÷íiai iðiâëeoà, iïäaâðæàííiäi Áåëiðoññêè ðåñioáëëêäiññêè òííäi î oóíäàìâoàëüíûo  
èññêââàìé (äiâiâi 1 Ä11F-030 iò 15.04.2011 å.)